



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Pressburg

Justizministerium der Slowakischen Republik  
Abteilung für internationales Recht  
z.Hdn. Herrn Mag. Michal Kotlárík, PhD.  
Zupné nám. 13  
813 11 Bratislava

HAUSANSCHRIFT  
Hviezdoslavovo nám. 10  
813 03 Bratislava

INTERNET: [www.pressburg.diplo.de](http://www.pressburg.diplo.de)

TEL: 00421-(0)2-59 20 44 00, 59 20 44 40  
FAX: 00421-(0)2-54 43 14 80

Bearbeitet von  
Gerhard Manderla

TEL-Durchwahl:

[rk-1@pres.auswaertiges-amt.de](mailto:rk-1@pres.auswaertiges-amt.de)

BETREFF: **Multilaterales Hospitationsprogramm 2018**  
HIER: **Zivil- und Handelsrichter und Strafrichter und Staatsanwälte vom 13.11.-  
30.11.2018**  
BEZUG: **Schreiben der IRZ vom 22.03.2018**  
ANLAGE: **-3-**  
GZ: **RK 521.MF**

Pressburg, den 27.03.2018

Sehr geehrter Herr Kotlárík,

die Deutsche Stiftung für Internationale Rechtliche Zusammenarbeit e.V. plant in diesem Jahr gemeinsam mit dem Richterbund und Landesjustizverwaltungen die Durchführung eines multilateralen Hospitationsprogramms für Zivil- und Handelsrichter und Strafrichter und Staatsanwälte aus Mittel-, Ost- und Südosteuropa.

Anliegend übersende ich Ihnen die Programmbeschreibung in deutscher und englischer Sprache und den Bewerbungsbogen. Für die Slowakei stehen **2 Hospitationsplätze** (ein Platz für einen Zivil-/Handelsrichter und ein für einen Strafrichter/Staatsanwalt) zur Verfügung.

Unmittelbare Voraussetzung für die erfolgreiche Teilnahme sind gute bis sehr gute Deutschkenntnisse (in Alltags- und Fachsprache). Nach Eingang der Bewerbungen werden die Sprachkenntnisse bei einem kurzen Gespräch mit den Bewerbern in der Botschaft überprüft.

Ich bitte Sie um Benennung von Kandidaten und Übersendung der entsprechenden Bewerbungsbögen **bis 15.Juni 2018**. Es wäre Vorteil, wenn die Korrespondenz vorab per E-Mail an [info@pressburg.diplo.de](mailto:info@pressburg.diplo.de) oder per Fax an die Nummer (02) 5443 1480 geschickt werden könnte. Die Originale sollten dann auf dem normalen Postweg übersendet werden.

Für Rückfragen steht die Botschaft jederzeit gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen aus Bratislava  
Im Auftrag



Gabriele Kowal Manderla  
Leiterin des Rechts-  
und Konsularreferats i.V.





Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Pressburg

Ministerstvo spravodlivosti SR  
Sekcia medzinárodného práva  
Mgr. Michal Kotlárík, PhD.  
Župné nám. 13  
813 11 Bratislava

ADRESA  
Hviezdoslavovo nám. 10  
813 03 Bratislava

INTERNET: [www.pressburg.diplo.de](http://www.pressburg.diplo.de)

TEL: 00421-(0)2-59 20 44 00, 59 20 44 40  
FAX: 00421-(0)2-54 43 14 80

Vybavuje  
Gerhard Manderla

TEL-predvolba

[rk-1@pres.diplo.de](mailto:rk-1@pres.diplo.de)

VEC: **Multilaterálny hospitačný program 2018**  
TU: **civilní a obchodní sudcovia a trestní sudcovia a prokurátori od 13.11.-**  
**30.11.2018**

TÝKA SA: **List IRZ zo dňa 22.03.2018**

PRÍKLOHY: **-3-**

ZN. **RK 521.MF**

Bratislava, 27.03.2018

Zdvorilostný preklad

Vyhotovila. K.Valett

Vážený pán Kotlárík,

Nemecká nadácia pre medzinárodnú právnu spoluprácu (IRZ) plánuje v tomto roku spoločne so Zväzom sudcov a krajskými súdnymi správami usporiadať multilaterálny hospitačný program pre civilných a obchodných sudcov ako aj pre trestných sudcov a prokurátorov zo stredovýchodnej a južnej Európy.

V prílohe Vám posielam rozpis programu v nemeckom a anglickom jazyku ako aj prihlasovací formulár. Pre Slovensko sú k dispozícii **2 hospitačné miesta** (jedno pre civilných a obchodných sudcov a jedno miesto pre trestných sudcov a prokurátorov).

Bezpodmienečným predpokladom pre úspešnú účasť sú dobré až veľmi dobré znalosti nemeckého jazyka (v každodennom živote ale i v odbornej terminológii). Tieto sa preveria po zaslaní prihlášok v krátkom pohovore s uchádzačmi na veľvyslanectve.

Prosím Vás o oznámenie mien kandidátov a o zaslanie príslušných formulárov do termínu **15. júna 2018**. Výhodné je zasielať korešpondenciu vopred mailom na [ino@pressburg.diplo.de](mailto:ino@pressburg.diplo.de) alebo faxom na číslo (02)-5443 1480. Originály je potom potrebné zaslať poštou.

V prípade ďalších otázok je veľvyslanectvo kedykoľvek k dispozícii.

S priateľským pozdravom z Bratislavy

V poverení

Gabriele Kowal Manderla  
vedúca právneho a  
konzulárneho referátu v.z.

## **Multilateral Internship Programme 2018 for German-speaking Civil/Commercial Judges and Criminal Judges/Public Prosecutors**

### **Programme Description**

IRZ will in 2018 – in cooperation with the German Association of Judges (Deutscher Richterbund) and the Ministries of Justice of the federal states of Germany – organise internships for German-speaking **judges for civil and commercial cases** and for **criminal-court judges and public prosecutors**.

A very good command of the German language is essential for the participation in the internship programme.

The internship programme for the **judges for civil and commercial cases** and for the **criminal-court judges and public prosecutors** will take place from 13 November to 30 November 2018.

The arrival of the participants is scheduled for 13 November 2018. During the period from 14 - 17 November an introductory course will take place in Königswinter near Bonn. Depending on their field of specialisation, the participants will at times deal with civil and criminal law issues in separate working groups. On 18 November the participants will travel to the respective locations where the internships will take place.

During the period from 19 November to 27 November the participants will have the opportunity to get to know the practice of their German colleagues and to exchange views and experiences. For the judges for civil and commercial cases the internships will take place at local and regional courts, for criminal-court judges and public prosecutors the internships will be organised at local and regional courts and at public prosecutors' offices.

On 28 November the participants will travel back to Königswinter, where an evaluation seminar will be held on 29 November. The return to the home countries is scheduled for 30 November 2018.

The organisers will provide the participants with the following benefits:

- free board and lodging during the seminars in Königswinter
- travel costs from Königswinter to the place of internship and from there back to Königswinter
- free accommodation (depending on availability in a host family or a boarding house) during the internship period
- a monetary subsistence allowance for necessary expenditures during the internship period in the amount of 250 €
- a health insurance which covers the costs of medical treatment in the case of acute illness

The travel costs to and from Germany have to be borne by the participants.

It is intended to provide one place for a civil/commercial judge and one place for a criminal judge/public prosecutor per participating country. In case that there will be vacancies in the programme if invited countries do not nominate candidates, a second place for a civil/commercial judge or for a criminal judge/public prosecutor may be granted.

For any questions concerning the trainee programme please contact Ms Andrea Vitzthum (IRZ; Phone: ++49 / 228 / 9555 – 120, email: [vitzthum@irz.de](mailto:vitzthum@irz.de) ).

## **Multilaterales Hospitationsprogramm 2018: Deutschsprachige Zivil- /Handelsrichter und Strafrichter/Staatsanwälte**

### **Programmbeschreibung**

Die IRZ plant auch 2018 gemeinsam mit dem Deutschen Richterbund und den Landesjustizverwaltungen der Bundesrepublik Deutschland Hospitationen für deutschsprachige Zivil- und Handelsrichter sowie für Strafrichter und Staatsanwälte.

Für die Teilnahme sind gute bis sehr gute Deutschkenntnisse unbedingt erforderlich.

Die Anreise der Zivil- und Handelsrichter sowie der Strafrichter und Staatsanwälte nach Königswinter ist für den 13. November 2018 vorgesehen. In der Zeit vom 14.11. bis 17.11. wird in Königswinter ein Einführungslehrgang stattfinden. In zeitweise getrennten Arbeitsgruppen werden die Teilnehmer je nach fachlicher Ausrichtung ausgewählte Themen des Zivil- und Zivilprozessrechts bzw. des Straf- und Strafprozessrechts behandeln. Sonntag, der 18.11., ist der Transfertag in die Hospitationsorte.

Sodann werden die Teilnehmer in der Zeit vom 19.11. bis 27.11. Gelegenheit haben, die Praxis ihrer deutschen Kollegen kennen zu lernen und sich mit ihnen auszutauschen. Für die Zivil- und Handelsrichter wird die Hospitation bei Amts- und Landgerichten stattfinden, für die Strafrichter und Staatsanwälte bei Amts- und Landgerichten und bei Staatsanwaltschaften.

Am Mittwoch, den 28.11., reisen die Teilnehmer wieder nach Königswinter, wo am 29.11. ein Auswertungsseminar stattfinden wird. Die Heimreise ist für den 30. November 2018 vorgesehen.

Die Veranstalter stellen den Teilnehmern folgende Leistungen zur Verfügung:

- Kostenfreie Unterkunft und Verpflegung während der Seminare in Königswinter
- Fahrtkosten von Königswinter zum Hospitationsort und vom Hospitationsort nach Königswinter
- Kostenfreie Unterkunft am Hospitationsort (je nach organisatorischen Möglichkeiten Unterbringung in einer Gastfamilie oder in einer Pension)
- Zahlung eines Zuschusses zum Lebensunterhalt für den Hospitationszeitraum in Höhe von 250,-- €
- Abschluss einer Krankenversicherung, welche die Aufwendungen für medizinisch notwendige Behandlungen bei akuten Krankheiten erstattet

Die Kosten für die An- und Abreise von und nach Deutschland müssen von den Teilnehmern selbst getragen werden.

Es wird angestrebt, den teilnehmenden Ländern je einen Platz für einen Zivil- /Handelsrichter und für einen Strafrichter/ Staatsanwalt zur Verfügung zu stellen. Wenn aus einzelnen Ländern keine Teilnehmerbenennung erfolgt und noch freie Plätze im Programm zur

Verfügung stehen sollten, kann gegebenenfalls ein weiterer Zivil-/Handelsrichter bzw. ein weiterer Strafrichter/ Staatsanwalt aus einem Land teilnehmen.

Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Frau Vitzthum (Tel.: ++49 / 228 / 9555 – 120, email: [vitzthum@irz.de](mailto:vitzthum@irz.de) ) gerne zur Verfügung.

Bitte den Bewerbungsbogen mit dem Computer ausfüllen

IRZ, z. Hd. Andrea Vitzthum  
Udierstr. 92, D-53173 Bonn  
e-mail: [vitzthum@irz.de](mailto:vitzthum@irz.de)

Hospitationsprogramm 2018  
Deutschsprachige Richter/Staatsanwälte  
Projektschl. 52.61.31.15565

## BEWERBUNGSBOGEN

Bewerbung für das Hospitationsprogramm für (Zutreffendes bitte ankreuzen!):

Zivil- und Handelsrichter  Strafrichter und Staatsanwälte

### I. Angaben zur Person:

Familienname:

Vorname:

Passfoto

Straße, Hausnummer, ggf. Apartment Nr.:

Ort (mit Postleitzahl):

Staat:

Telefon-Nr. (mobil):

E-Mail privat:

Geburtsort:

Geburtsstaat:

Geburtsdatum:

Staatsangehörigkeit:

Geschlecht: männlich  weiblich  (Zutreffendes bitte ankreuzen! Angaben werden für die Unterbringung während der Hospitationsphase benötigt.)  
Raucher  Nichtraucher

Ernährungsbesonderheiten (z.B.: Vegetarier, Diabetiker, eventuelle Unverträglichkeiten etc.):

Allergien (z. B. gegen Tierhaare etc.):

**II. Angaben zu Beruf und Ausbildung:**

Geben Sie Ihre gegenwärtige berufliche Position an (z.B. Zivilrichter, Handelsrichter, Strafrichter, Staatsanwalt, Richteranwälter etc.):

Beschreiben Sie möglichst ausführlich Ihre derzeitigen Aufgabengebiete und Ihre fachlichen Schwerpunkte:

Name und Postanschrift der Dienststelle:

Dort tätig seit (Monat/Jahr):

Dienstliche Telefon-Nr.:

Telefax-Nr.:

Dienstliche e-mail:

**Frühere berufliche Tätigkeiten:**

Zeitraum von - bis	Bezeichnung der beruflichen Position	Dienststelle / Institution

**Studium:**

Zeitraum von - bis	Name und Ort der Universität	Studienfächer	Datum und Bezeichnung des Studienabschlusses

**III. Fremdsprachenkenntnisse**

Benutzen Sie für die Einschätzung Ihrer Kenntnisse den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (siehe Anhang zum Bewerbungsbogen).

Fremdsprache(n)	Verstehen		Sprechen	Schreiben
	Hören	Lesen		
Deutsch*				
Englisch				

\* Eine Bescheinigung über den Nachweis von Deutschkenntnissen ist als Anlage beizufügen.

**IV. Bisherige Fortbildungsaufenthalte im Ausland\*\***

Zeitraum von - bis	Land	Art*** und Inhalt der Fortbildung	Durch wen finanziert

\*\* Sofern vorhanden, Teilnahmebescheinigungen oder Zeugnisse über den Fortbildungsaufenthalt als Anlage beifügen.

\*\*\* St = Studium; Sp = Sprachkurs; S = Seminar; H / P = Hospitation / Praktikum

## V. Fachliche Interessenschwerpunkte im Hinblick auf die Fortbildung in der Bundesrepublik Deutschland

Wir weisen darauf hin, dass die programmführenden Stellen sich bemühen, die inhaltliche Gestaltung der Fortbildung gemäß den angegebenen Interessenschwerpunkten vorzunehmen, daß es jedoch in Einzelfällen zu Abweichungen kommen kann.

Bitte benennen Sie die Rechtsgebiete, die Sie interessieren:

Bitte ggf. zu den oben genannten Rechtsgebieten fachliche Schwerpunkte näher erläutern:

Bitte geben Sie an, in welchen der o.g. Rechtsgebieten Sie Kenntnisse des deutschen Rechts haben.

a) Grundkenntnisse in:

b) Vertiefte Kenntnisse in:

Wir bitten um Verständnis, dass sich die IRZ aus organisatorischen Gründen die regionale Zuweisung der Hospitationsteilnehmer in Deutschland vorbehält.

Ich versichere, dass ich frei von schwerwiegenden Krankheiten und nicht durch Krankheit oder Beschwerden in meiner Leistungsfähigkeit eingeschränkt bin. Die Angaben auf die vorstehenden Fragen sind wahrheitsgemäß und vollständig. Mir ist bekannt, dass unrichtige Angaben - insbesondere hinsichtlich der Sprachkenntnisse - zum Programmausschluss und zur vorzeitigen Rückreise auf eigene Kosten führen können. Ich bin damit einverstanden, dass Daten der Bewerbung und der Aus- und Fortbildung - soweit dies im Rahmen des Programms erforderlich ist - Dritten übermittelt werden.

.....  
Datum

.....  
Unterschrift

Anhang zum Bewerbungsbogen**Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen:**

<b>Kompetente Sprachverwendung</b>	<b>C2</b>	Kann praktisch alles, was er / sie liest oder hört, mühelos verstehen. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen zusammenfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, sehr flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.
	<b>C1</b>	Kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen. Kann sich spontan und fließend ausdrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen. Kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden.
<b>Selbstständige Sprachverwendung</b>	<b>B2</b>	Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen. Kann sich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern ohne größere Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.
	<b>B1</b>	Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet. Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Träume, Hoffnungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen geben.
<b>Elementare Sprachverwendung</b>	<b>A2</b>	Kann Sätze und häufig gebrauchte Ausdrücke verstehen, die mit Bereichen von ganz unmittelbarer Bedeutung zusammenhängen (z. B. Informationen zur Person und zur Familie, Einkaufen, Arbeit, nähere Umgebung). Kann sich in einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen, in denen es um einen einfachen und direkten Austausch von Informationen über vertraute und geläufige Dinge geht. Kann mit einfachen Mitteln die eigene Herkunft und Ausbildung, die direkte Umgebung und Dinge im Zusammenhang mit unmittelbaren Bedürfnissen beschreiben.
	<b>A1</b>	Kann vertraute, alltägliche Ausdrücke und ganz einfache Sätze verstehen und verwenden, die auf die Befriedigung konkreter Bedürfnisse zielen. Kann sich und andere vorstellen und anderen Leuten Fragen zu ihrer Person stellen - z. B. wo sie wohnen, was für Leute sie kennen oder was für Dinge sie haben - und kann auf Fragen dieser Art Antwort geben. Kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartnerinnen oder Gesprächspartner langsam und deutlich sprechen und bereit sind zu helfen.